

Cioè:

secondo la comune
interpretazione:

Nemmeno ignoro
l'altra cagione che
si attribuisce ai
Saturnali.

Come rammenta Varro
ne, i Pelasgi, essendo
stati cacciati dalle
loro sedi, avevano cer-
cato diverse terre e
molti confluirono a
Dodona, e, mentre era-
no incerti in quali
luoghi dovessero fis-
sarsi, ricevettero un
risponso di tal fatta;

secondo la nuova
interpretazione:

Nemmeno ignoro l'altra
causa che si assegna
(adsignatur) alle sti-
pulazioni di obblighi
contrattuali (Saturna-
libus).

Come rammenta Varrone,
i commercianti-naviga-
tori (Pelasgi = =),
dopo essere stati cac-
ciati dalle loro basi
[commercianti] (sedibus
suis pulsi), avevano
ricercato (petissent)
diverse fonderie (di-
versas terras da tor-
rere, torris, turris
= =) e parecchi
avevano confluuto
(confluxerunt) in un
centro di scambi (Dodo-
nam, da donum, Mercedo-
nium), e, mentre erano
incerti in quali luo-
ghi dovessero arrestar-
si (et incerti quibus
haererent locis)
[oppure: mentre era-
no incerti a quali ti-

= = Confr. §§
6 i; 7 a l; 250 m;
253 d.

= = WAYDE,
"terra", "torreo,
torrus, torris"-
S. ISIDORO, Origini-
nes, 17, 6 "torris"
- Confr. §§ 111 a;
137 c - Confr. §§
"turris", 89 c.

Giuseppe Serati

= = Confr. §§
49 b; 128 a; 182 b;
217 f; 244 g m r
s t; 250 m

= = Minerale
e ferro dell'Elba

(Roma, 1938), 64, 96,
98, 106, 112, 116,
118, 122, 132, 147,
153, 209 - Confr.
§§ 111 a; 112 c;
132 b; 137 c; 139
c; 195 c; 227 g;
244 i

= = VANICEK,
19 - LAURENT, 220
- BROZZI 1805 -
WALDE, "aes"

= = Confr. §§
1 i; 5 b; 6 i;
244 r

= = PAIS,
Italia antica,
(Bologna, 1922) I,
130 (2) - Confr.
§§ 2 a b r; 5 e; 6
h i; 7 a l; 30 d;
45 d; 57 a; 64 a;
89 b; 113 b; 115 d;
137 d; 187 e

= = BROZZI, §
1273 - LAURENT,
323 - WALDE, "ca-
tinus"

= = BROZZI, §
362 - LAURENT,
357-359 - WALDE,
"nassa"

= = Confr. §§
7 a; 43 a; 45 f g;
64 a; 112 c; 122 b;
129 b

"V'affrettate dei
Siculi alla terra,
già di Saturno; a
Cotila ne andate
degli Aborigeni, ove
un'isoletta muovesi
incerta, e là, fram-
misti ad essi, decime
a Febo indirizzate
e Pluto s'abbia in
dono le teste e il
padre un uomo"

(MAZZOLDI, Origini
italiche (Milano,
1940), 204)

toli industriali (locis
= =) dovessero attac-
carsi (haerent)], ri-
cevettero un parere (re-
sponsum) di tal fatta:

"Affrettatevi (στειχέ-
τε) a fare una magona
(μαϊόμενοι, da Maia;
magona, maona = =)
per il metallo (αἶαυ
= =) che già si con-
tratta (σατουρνίαυ)
co' spezzatori di pietre
(σικελῶν = =) e con
(ἡδε) con quelli che sanno ben la-
vorare col fuoco (Ἄβο-
σιγενέων da βοσειγῆς = =)
dove (οὔ) in matrice
(κοτύλην = =) il
compatto (νάσος da
νάσσω, nassa = =)
[lingotto] viene cola-
to (ὄχεταί, da χείω,
χσιά oppure da ὄχέω,
ὄχετός).

Associandovi ad essi (οἷς
ἐάναμιχθέντες), με
al fabbro (φοιβῶ da
Fabius, Fovius, faber
= =) pagherete la
sua decima (δεκά-

Finissima Terchi

= = Confr. §§
 3 m; 7 a h; 32 VIII
 g; 32 XIV h, i; 41 e;
 42 d; 45 e; 85 c; 87
 c; 101 e; 134 b; 137
 f; 244 q; 246 d.

= = Confr. §§
 4 a; 7 a b; 8 a;
 32 IX d.

= = PERALI, Le
 origini di Roma, § 71

= = Confr. §
 250 i

= = Confr. §§
 2 p; 92 a; 246 h
 l; 250 s v.

= = Confr. §
 32 IX, ecc.

= = Confr. §§
 2 m; 32 XIV i;
 45 a f g h; 64 a
 b; 131 b

= = Confr. §§
 6 h; 70 f; 244 o

Accettata questa
 loro sorte, dopo
 aver molto errato
 qua e là, approda-
 rono nel Lazio e
 presero l'isola
 nata nel lago di
 Cutila.

την ἐκπέμψατε) e capitali
 (καὶ κεφαλὰς = =)
 al monte dei valori
 (Aἶδη da Eita, eitvam
 = =) [provvedete]
 e al padrone [dell'a-
 zienda] (πατρί = =)
 uomini provvedete (πέμ-
 πετε φῶτα) [pel
 lavoro] = =.

Preso questa partici-
 pazione nel capitale in-
 dustriale (acceptaque
sorte = =), dopo
 molteplici incertezze
 e sbagli (post errores
plurimos), avendo rag-
 giunto (cum appulis
sent) il sistema della
 laminatura (latium da
lateres, latrones, la-
tini = =), si ac-
 caparrarono (deprehen-
derunt) la bottega ar-
 tigliana (insulam = =)
 per la sbalzatura del
 bronzo (enatam da aes,
aeneus, Eneti = =)
 con la vasca da tempe-
 ra (in lacu) e coi
 crogiuoli (cutiliensi
 da cotylus).

Giuseppe Sereni

= = Confr. §§
137 f; 244 n

= = BROZZI,
§ 307 - WALDE,
é "limus"

= = Confr. §§
3 l; 68 c; 154 b;
156 b; 244 n; 246
i; 250 b

= = BROZZI,
§ 1850.

= = Confr. §§
7 m; 40 b; 43 c;
134 b; 234 a; 250
f n

= = Confr. §§
6 h; 26 d; 66 b;
92 a; 101 c; 178 d;
186 d

Infatti un grandis_
simo cespuglio vaga_
va per tutto il lago
(per omne mare) [di
Cutila], spinto dai
flutti, ed era for_
mato di virgulti e
di alberi distaccati
(in licentiam) dalla
selva, in compatta
compagine tenendolo
stretto forse il fan_
go della palude.

Infatti era questo un
grandissimo cespite o
guadagno (caespes = =)
che si trasferiva qua e
là (vagabatur) portato
[con le navi] sui
flutti (fluctibus) per
tutti i mari (per omne
mare), sia che lo racco_
gliesse (continens) un
indiretto legame (limus
= =), sia che fosse
derivato da una gara di
appalto (seu paludis
fuit da $\pi\acute{\alpha}\lambda\eta$, palu_
datus = =) o da una
pattuizione coatta o
forzata (coacta compage)
o fosse stato acquista_
to (comptus da coemptus
= =) per mezzo di
un appalto o licitazio_
ne (in licentia da li_
cium, inlicium, licita_
tio = =) [per la for_
nitura] di virgulti e
di alberi (virgultis
et arboribus) da taglio
per ardere (silvae
= =) [nelle opera_
zioni di fonderia].

In sifpinae Serah

Appreso dunque que_
sto miracolo, rico_
nobbero che queste
erano le sedi a loro
predette, e, devasta_
ti gli abitatori Si_
culi, occuparono la
regione, consacrando
ad Apollo - secondo
il responso - la de_
cima della preda, ed
erigendo un sacello
a Dite, ed un'ara a
Saturno, la cui fe_
sta chiamarono Sa_
turnali.

= BROZZI,
§ 1218

= Confr. §§
246 d; 250 m;
253 b; 254 d

= FESTO e
PAOLO "sacranì" -
Confr. §§ 1 i; 5 b i;
6 i; 244 r

= Confr. §
29 d

= Confr. §§
7 a; 64 a; 254 e;
256 v

= Confr. §§
7 a; 64 a

Giuseppe Bergh

Accaparratosi (deprehen_
so) dunque un tanto mi_
rabile sfruttamento in_
industriale (miraculum da
mirus + colere, cultus),
riconobbero che queste
erano le sedi [commer_
ciali] a loro in pre_
cedenza destinate (prae_
dicta da prae + dicare),
e, tagliati fuori (va_
statis = =) i pro_
duttori del luogo (inco_
lis da in + colere, cul_
tus = =), che scheg_
giavano le pietre (Sici_
liensibus da sica, seca_
re = =), occuparono
la regione (occupavere
regionem), e - seguen_
do il parere ricevuto
(secundum responsum) -
impegnarono industrial_
mente (consecrata = =)
la decima della produ_
zione (decima = =
praedae da prae + dare)
per il fabbro (Apollini,
leggi: Phoebo da Fabius
Fovius, faber = =),
ed eressero ed avviaro_
no (erectis da erigere,
regere) un deposito se_

= = Confr. §§
51 e; 72 b

= = Confr. §§
4 a; 7 a l; 8 a;
32 IX d; 36 a; 40 f;
78 b; 250 i

= = Confr. §
128 a

= = Confr. §
12-15

= = Confr. §§
2 i n; 12 f; 29 a;
87 d; 97 f h

= = Confr. §
250 i

greto (sacello = =)
per le provviste di me-
tallo (Diti da divitiae
= =) ed un'area (ara
= =) per gli obbli-
ghi contrattuali (Satur
no), alla cui attivazione
(cuius festum = =)
dettero la ditta (nomina
verunt da νόμος) di
"stipulazioni di obbli-
ghi contrattuali (Satur
nalia).

E per lungo tempo
credettero di pla-
care Dite coi capi
umani e Saturno con
le vittime di uomi-
ni, in base all'ora-
colo nel quale c'era:
"Pluto s'abbia le te-
ste ed il padre un
uomo"

In base alla prescrizio-
ne di ciò che doveva far-
si per l'industria (ora
culum da orare [= agere]
+ cultus, colere = =),
per la quale era stabili-
to (in quo erat): "E ca-
pitali al monte dei valo-
ri (καὶ κεφαλὰς Αἰ-
δῆ) provvedete, e al
padrone [dell'azienda]
uomini provvedete [pel
lavoro] (καὶ τῷ πατρὶ
πέμπετε φῶτα = =),
per lungo tempo, stando
alla prescrizione,

Giuseppe Serati

= = Confr. §§
 3 s; 32 XIV d; 57 a;
 70 a; 87 d; 93 e;
 115 e; 137 e; 227 h;
 246 f

= = Confr. §§
 32 VIII g; 45 h;
 47 e; 66 e; 135 e

= = Confr. §
 32 I e

= = Confr. §§
 1 g r; 157 b

credettero (crederent)
 che, per piazzare (placare = =) il deposi-
 to a monte dei valori
 (Ditem da divitiae),
 fossero necessari capi-
 tali sociali (capitibus
humanis da comes, comis
 = =) e che, per
 piazzare (placare) gli
 obblighi contrattuali
 [di lavoro] (Satur-
num) fossero necessari
 uomini da fatica legati
 (virorum victimis da
vis = = + vincire
 = =).

i) - Il passo di Macrobio continua così:

Herculem ferunt postea, cum Geryonis pecore per
Italiam revertentem, suasisse illorum posteris,
ut faustis sacrificiis infausta mutarent, infe-
rentes Diti non hominum capita sed oscilla ad
humanam effigiem arte simulata, et aras satur-
nias non mactando viros sed accensis luminibus
excolentes.

Quia non solum virum sed et lumina φ ὠτα si
gnificat.

Inde mos per Saturnalia missitandis [leggi:
missitandi] cereis coepit....

Finis

Illud quoque in literis invenio quod cum multi occasione Saturnaliorum per avaritiam a clientibus ambitiose munera exigerent, idque onus tenuiores gravaretur, Publicius tribunus plebis tulit ut non nisi cerei ditioribus missitarentur [leggi: non nisi cereis ditioribus missitaretur] = =

= = MACROBIO,
Saturnalia, 1, 7,
31-33 - Confr. §
253 d

Cioè:

secondo la comune
interpretazione:

Raccontano che dipoi Ercole, quando ritornava attraverso l'Italia col gregge di Gerione, persuase ai loro posteri che mutassero quegli infauti sacrifici in altri fausti, portando a Dite non i capi degli uomini ma degli "oscilla" fatti con arte a somiglianza della effigie umana e venerando le are di Saturno non con l'uccidervi degli uomini ma con lumi accesi.

secondo la nuova
interpretazione:

Raccontano che, dopo queste cose (post ea), la grande organizzazione siderurgica (Herculem), quando per tutta la regione dei fuochi fumosi (per Italiam da $\alpha\iota\delta\alpha\lambda\acute{o}\varsigma$ = =) lavorava alla trasformazione in forgia (revertentem da re+vertere, Vertumnus = Volturna = =) coi metalli di marca (cum pecore = =) portati dal canale navigabile o "portatore" (Gerionis da gerere = =), persuase (suasisse)

= = Confr. §
250 c

= = Confr. §§
178 d; 190

= = Confr. §§
2 r s; 4 f; 7 d; 32
IX f; 32 XIV h; 41
c d; 42 f; 70 c;
101 b

= = CALINDRI,
Saggio statistico
storico del pontificio
Stato (Perugia 1829) 52-57
"Canali navigabili.
Portatore" - Confr. §§
7 b g; 119 e; 133 b; 253 d

Giuseppe Perati

= = Confr. §
250 h

= = Confr. §
250 h

= = FESTO e
PAOLO, "oscilla",
"oscillum", "oscum"
- MACROBIO, Satur-
nalia, 1, 11, 48-49
"oscilla", "sigil-
la" - Confr. §§
7 1; 29 d; 32 VIII g;
85 c; 244 b; 253 d

= = Confr. §§
28 h; 32 VIII g;
111 a; 129 b

ai padroni loro succes-
sori (illorum posteris
da post+erus) che cam-
biassero quelle disadat-
te (infausta) [operazio-
ni industriali (sacrifi-
cia)] con adatte (fau-
stis) operazioni indu-
striali (sacrificiis),
immettendo (inferentes)
nel deposito dei valori
(Diti da divitiae = =)
non più i capitali (non
capita) dei soci (homi-
num da comes, comis = =)
ma titoli azionari oscil-
lanti (oscilla da oscum
= sacrum = industria
= =) rappresentativi
(simulata) per artificio
(arte) [finanziario]
della presenza sociale
(ad humanam effigiem);
e rendendo produttive
(excolentes da colere,
cultus) le aree di lavo-
ro basate sopra obblighi
contrattuali (aras satur-
nias) non più col far
ammazzar dalla stanchezza
(mactando = =) gli
uomini da fatica (viros

Giuseppe Saroli

= = Confr. §§
32 I e; 250 v

= = Confr. §§
2 d e; ecc.

= = Confr. §
250 h

Perchè la parola
 $\varphi\omega\tau\alpha$ non solo si_
gnifica uomo ma
anche lumi

Da ciò cominciò il
costume di mandare
in giro i ceri per
i Saturnali.

.....

da vis = =), ma per
mezzo di aste alla can_
dela accesa (sed accen_
sis luminibus = =).

Perchè la parola $\varphi\omega\tau\alpha$
[del parere ricevuto
dai Pelasgi = =]
non solo significa uomo
ma anche lumi [e l'ul_
timo verso del responso
può tradursi anche "e
capitali al monte dei
valori provvedete e al
padrone dell'azienda
provvedete gli appalti
alla candela"]

Da ciò ebbe principio
il sistema (mos) di
prender commissioni
(missitandi) per mezzo
di appalti alla candela
(cereis) durante i gior_
ni delle stipulazioni
degli obblighi contrat_
tuali (per Saturnalia)

.....
Ginsepina Serati

= = PERALI,
Economia diritto
e morale, 612-614
- Confr. §§ 57 a;
87 f; 105 c; 112 c;
115 d; 145 b

= = Confr. §§
234 a; 236 b

= = Confr. §§
32 XIV h^{oo}; 41 d;
143 d; 246 d; 250
a a

= = Confr. §
250 z

= = Confr. §
37 b; 243 b; 246 e

Trovo altresì nelle
scritture che - poi-
chè molti nell'occa-
sione dei Saturnali
per avarizia esigeva-
no ambiziosamente dei
doni dai loro clienti,
e questo peso gravava
sui meno abbienti - il
tribuno della plebe
Publicio mise fuori
la legge che ai più
ricchi non si manda-
sero che ceri.

Trovo altresì nelle
scritture che - poichè
molti nell'occasione
delle stipulazioni degli
obblighi contrattuali
(occasione Saturnalio-
rum) per cupidigia (ava-
ritia da avere, apere,
adipisci = =) esige-
vano (exigebant) esage-
ratamente e con raggiri
(ambitiose) obblighi di
lavoro (munera = =)
da coloro che chiedeva-
no di lavorare a cotti-
mo (a clientibus = =),
e questo peso gravava
sui meno abbienti e più
deboli (idque onus te-
nuiore = = gravare-
tur) - "Publicius", ca-
po delle ^{mestieri} lavorazioni
(tribunus = = da
tribus, τριβω, treiben,
drive, travailler, tribo-
lare) della massa opera-
ia (plebis), mise fuori
[la legge] (tulit)
che coi più ricchi (di-
tioribus) non si pren-
dessero commissioni (non
missitaretur) se non

Giuseppe Perali

= = Confr. §
250 d^m, 253 δ

per mezzo di appalti
alla candela (nisi ce
reis) = =

Le ultime frasi dei due passi di Macrobio, qui sopra interpretati rieccheggiano un brano di Varrone, la cui lettura e la cui interpunzione, molto incerte per gli eruditi, assumono maggiore concretezza se vengono stabilite secondo i criteri della "logica del lavoro".

= = VARRONE,
de l.l., 5,64

Vis est vita; vides? Vis nos facere omnia cogit
qua re quod [est] coelum [est] principium.

Ab 'satu' est dictus 'Saturnus'; quod ignis
[intendi: ignes] Saturnalibus cerei [leggi:
cereis] superioribus mittuntur = =

Cioè:

La forza motrice (vis) - non lo vedi? - è il movimento veloce (est vita da vitesse).

La forza motrice (vis) collabora nell'azione (cogit da con + agere) con noi (nos) nel fare tutte le cose (facere omnia); e perciò (qua re) l'elemento acceleratore (quod coelum da celer, celerare) è il principio, la base (principium) [di ogni lavoro].

= = Confr. §
250 b

Dall'impegno o legame (ab satu da σάτω, satagere
= =) vien denominato l'obbligo contrattuale (Saturnus); perchè i fuochi [industriali]

Qui Sapienza Cerchi

(ignes) vengono commessi (mittuntur) a coloro che riescono superiori [per le loro offerte] (superioribus) nelle aste alla candela per le stipulazioni degli obblighi contrattuali (cereis saturnalibus).

= = Confr. §§
12-15

1) - Macrobio così conclude le sue notizie intorno alle origini delle stipulazioni dei contratti di lavoro (huius festi)= = per mezzo di appalti alla candela (Saturnalia = cerei = lumina accensa):

Ex his causis, quae de origine huius festi relatae sunt, apparet Saturnalia vetustiora esse Urbe romana.

Adeo ut ante Roman in Graecia hoc sollemne coepisse, L. Accius in annalibus suis referat his verbis:

Maxima pars Graium Saturno et maxime Athenae conficiunt sacra, quae Cronia esse iterantur ab illis.

Cumque diem celebrant, per agros urbesque fere omnes exercent epulis laeti, famulosque procurant quique suos; nostrique itidem, et mos traditus illinc iste, ut cum dominis famuli tum epulantur ibidem = =.

= = MACROBIO,
Saturnalia, 1, 7, 36-
37 - Confr. § 250 a a

Giuseppe Peroli

Cioè:

secondo la comune
interpretazione:

Da queste cagioni,
che si son riferite
intorno alla origine
di questa festa, ap-
pare che i Saturnali
sono più antichi del-
la città di Roma.

= = Confr. §§
12-15

Tanto che L. Accio
riferisce nei suoi
annali che prima di
Roma questa solenni-
tà era incominciata
in Grecia [e ciò
dice] con le seguen-
ti parole:

= = Confr. §§
2 e; 6 i; 32 II f;
103 c; 154 c; 217 i

= = Confr. §§
2 e; 3 u; 29 a; 32
V a; 32 IX s; 32
XI b; 36 a; 43 c;
111 a; 198 c

Gio. Saffina Peretti

secondo la nuova
interpretazione:

Dalle cause che sono
state riferite intorno
alla origine (de origi-
ne) di questo obbligo
di lavoro (huius festi-
= =), appare che le
stipulazioni di obblighi
contrattuali (apparet
Saturnalia) furono più
antiche (vetustiora es-
se) del centro di stabi-
limenti riuniti (urbe
da orbis) per le fusio-
ni a getto (romana da
ῥέω).

Tanto che "L. Accius"
riferisce nei suoi an-
nali che prima di "Roma"
nell'arte della tessitu-
ra (in Graecia da Κρέκω
= =) era incomincia-
to questo consolidamento
(hoc sollemne da sollus,
solidus = =) [delle
industrie] [e ciò di-
ce] con queste espres-
sioni (hisce verbis):

La maggior parte dei Greci e principalmente Atene fanno sacre cerimonie a Saturno, che da loro si ripetono come 'Cronie' [o croniche]

La maggior parte dei tessili (Graium da Κρέκω) e soprattutto "Athenae" combinano le lavorazioni industriali (conficiunt sacra) per mezzo di obblighi contrattuali (Saturno), e questi da loro vengono sempre rinnovati (quae iterantur ab illis) di tempo in tempo (Cronia da Κρόνος = Χρόνος = =).

= = CICERONE,
De nat. deor., 2, 25
- DIONIGI D'ALICAR-
NASSO, 1, 34, 4; 6, 1, 4
- MACROBIO, Saturna-
lia, 1, 8, 6 - Confr.
§ 250 o

= = Confr. §§
31 c; 32 I b; 32 II
d; 32 VIII g; 32
XIV d e; 32 XV b;
38 b; 43 c; 113 b;
115 c; 128 a; 139 c

= = BROZZI,
§ 407 - WALDE,
"laetus"

= = Confr. §
30

E quando celebrano quel giorno, per i campi e per le città tutti lieti banchettano e ciascuno fa servizi ai propri servi.

E quando hanno sbrigato (celebrant = =) quella giornata (diem) nelle campagne e nei centri di stabilimenti riuniti (per agros urbesque) si danno a far quattrini, cominciano ad ingrassare (laeti da laetare laetamen = =) esercitando i lavori col fuoco (exercent epulis = =) e ciascuno provvede alla lavorazione (procurant da

In siffine Sereti

= = WALDE,
"caerimonia",
"cerus", "cura"

= = PERALI,
Le origini di
Roma, § 70

curare, coirare, cerus
= =) per mezzo de_
gli addetti alla pro_
pria azienda (famulos
oppure leggi: famulis
da familia = =)

I nostri fanno al_
trettanto ed è de_
rivato da lì questo
costume che allora
i familiari banchet_
tano nello stesso
luogo coi padroni.

I nostri [Romani] fan_
no anch'essi altrettan_
to (nostri itidem) ed
è venuto di lì questo
sistema (et mos tradi_
tus illinc iste) che
gli addetti all'azien_
da (famuli da familia)
dopo quel contratto
(tum) fanno i lavori
col fuoco (epulantur
= =) insieme coi
padroni delle aziende
(cum dominis da domus
= =)

= = Confr.
§ 30

= = PERALI,
Le origini di
Roma, §§ 68, 71

m) - Macrobio passa a trattare del reparto
(templum) dove si stipulano i contratti ed
insieme del reparto (templum) o dell'impianto
con fuoco (aedes, fanum) che viene gestito in
base ad obblighi contrattuali (Saturni).

Giuseppe Perali

Nunc de ipso dei templo pauca referenda sunt.

Tullum Hostilium cum bis de Albanis, de Sabinis, tertio triumphasset, invenio fano Saturno ex voto consecravisse; et Saturnalia tunc primum Romae instituta.

Quamvis Varro libro sexto, qui est de sacris aedibus, scribat aedem Saturni ad Forum faciendam locasse L. Tarquinium regem T. vero Largium, dictatorem, Saturnalibus eam dedicasse.

Nec me fugit Gellium scribere Senatum decrenisse ut aedes Saturni fieret eique rei Lucium Furium tribunum militum praefuisse.

Habet aram [leggi: aream] et ante Senaculum.

Illic graeco ritu capite aperto res divina fit, quia primo a Pelasgis, post ab Hercule ita eam a principio factitatum putant.

Aedem vero Saturni aerarium populi romani esse voluerunt, quod tempore quo incoluit Italiam fertur in eius finibus nullum furtum esse commissum, aut quia sub illo nihil erat cuiusquam privatum.

.....

Ideo apud eum locaretur populi pecunia communis, sub quo fuissent cunctis universa communia = =

= MACROBIO,
Saturnalia, 1, 8, 1
-3

Cioè:

secondo la comune
interpretazione:

Ora sono da riferir_
si poche cose intor_

secondo la nuova
interpretazione:

Ora sono da riferirsi
poche cose intorno

*Interpretazione
Ferali*

no al tempio stes_
so del dio.

allo stesso reparto da
lavoro (de ipso templo)
di quell'impresa che ge_
stisce una forza simile
alle forze di natura
[tanquam deo = =]
(dei da δῖω, δῖω)

= = MACROBIO,
Saturnalia, 1, 7, 24
"tamquam deo" -
Confr. § 250 e

= = Confr. §§
3 u v z; 29 c;
32 IX e; 244 o

= = Confr. §§
4 f; 6 h; 8 g; 77 b

= = Confr. §§
3 m; 6 f h; 8 g;
28 a; 32 XIV e; 45
e; 60 b; 77 b; 131
b; 134 c; 162 b c;
244 q

= = Confr. §§
2 i l; 32 V b;
113 b c; 246 f g

= = VARRONE,
De l. l., 5, 42 -
FESTO "sistere
fana" - Confr. §§
16 b; 27 a; 43 a;
72 b; 115 d; 137
d; 187; 244 q

Trovo che Tullo
Hostilio, dopo aver
trionfato due volte
sugli Albani e tre
volte sui Sabini,
consacrò per voto
un tempio a Saturno
e che allora, per
la prima volta, fu_
rono istituiti a
Roma i Saturnali.

Trovo che il risorgimen_
to (Tullus da tullius
tollere) degli "hostes_
hospites (Hostilium da
Hostus, hostis) [cioè
dei tessili = =]
dopo che ebbe per due
volte trionfato sui mi_
natori (Albanis da al_
vus = cabenses = =)
[oppure: sui fonditori
in fossa o al crogiuolo
(Albanis da alveus)] e
per la terza volta sui
colatori dei metalli
(Sabinis da sapium, sa_
pinum, sebum = =)
- in seguito ad un im_
pegno preso (ex voto
da vovere = =) im_
piantò l'industria del_
la ventilazione per la
metallurgia (fanum da
fan inglese = ventila_
tore = =) con obbli_

Finiffime Perchi

ghi contrattuali (Saturno); ed allora, per la prima volta, nella fonderia delle fusioni a getto (Romae da $\rho\acute{\epsilon}\omega$) vennero istituite (insti-tuta) le stipulazioni di obblighi contrattuali (Saturnalia).

Sebbene Varrone nel sesto libro, il quale tratta dei sacri templi, scrisse che Lucio Tarquinio re aveva dato in appalto a costruire (faciundum locasse) il tempio di Saturno nel Foro e che Tito Larcio, dittatore, lo aveva dedicato nei Saturnali.

= = PERALI,
De fabrilibus,
XLVIII-XLIX -
Confr. §§ 6 i;
7 f; 32 IX e

= = Confr. §§
3 g; 6 h; 8 a; 32
XIV n; 58 a; 77
b c; 109 b; 128
a; 162 b

Giuseppe Perchi

Sebbene Varrone nel sesto libro, che tratta degli impianti con fuoco per le industrie (de sacris aedibus), scrive che l'impianto con fuoco (aedem) basato sopra obblighi contrattuali (Saturni) presso la piazza del mercato (ad Forum) lo aveva allocato per la costruzione (faciundum locasse) il direttore (regem) dei tessuti (Tarquinius = =) rasati (Lucium da lucar, lograre = =) e che poi il riorganizzatore (dictator) "T. Largius" lo mise in funzione (dedicasse) per mezzo di stipulazioni di obblighi contrattuali (Saturnalibus).

Nè mi sfugge che Gellio scrive che il Senato aveva decretato la costruzione del tempio di Saturno ed aveva messo a capo di quella cosa Lucio Furrio, tribuno militare.

Nè mi sfugge che Gellio scrive esser stato decretato dal Consiglio d'Amministrazione (Senatum decreesse) che si facesse un impianto con fuoco (aedes) per mezzo di obblighi contrattuali (Saturni) ed esservi stato preposto a quell'affare (ei que rei praefuisse) "L. Furius" capo delle organizzazioni di lavoro militarizzate (tribunus militum).

Ha un'ara ed avanti il Senacolo.

Ha un'area (habet aream) ed avanti a quella un segnacolo o colonna di pietra con una scritta (senaculum da $\sigma\alpha\upsilon\acute{\iota}\varsigma$)
= =)

= = LIVIO,
41,27,7 - Confr.
§§ 131 a; 187 b c

= = PERALI,
Le origini di
Roma, § 67

= = MAEROBIO,
Saturnalia, 1, 10,
22 - FESTO, "Sa-
turnii" - Confr.
§ 250 h q

Gi. Saffina Perali

Colà si fanno le cose divine con rito greco a capo scoperto, perchè primieramente, dai Pelasgi e poi da Ercole, si crede che la cosa divina così si faceva in età

Colà si fanno i lavori col fuoco (res divina)
= =) col capitale allo scoperto (capite aperto = =) secondo il sistema dei tessili (graeco ritu da $\kappa\rho\acute{\epsilon}\iota\kappa\alpha$) perchè calcolano (putant)^{che} primitivamente

primitiva.

= Confr.
§ 250 h

= Confr.
§ 250 g i

I Romani vollero che il tempio di Saturno fosse l'erario, perchè si dice che nel tempo in cui egli abitò in Italia, entro i suoi confini non venne commesso nessun furto, e perchè sotto di lui non vi era niente di privato per alcuno.

= Confr. §§
246 d; 250 h;
253 b; 254 d

Giuseppe Pareti

(primo) sin dal principio (a principio) dai commercianti navigatori (a Pelasgis = =) e poi dalla grande organizzazione siderurgica (post ab Hercule = =) si esercitava in quel modo (factitatum ita) quella lavorazione col fuoco (ita [rem divinam] factitatum putant).

I fonditori a getto (Romani da $\rho\acute{\epsilon}\omega$) vollero che l'impianto con fuoco basato sugli obblighi contrattuali (aedem Saturni) fosse il deposito del metallo (aerarium esse voluerunt) perchè si riporta (fertur) che nel tempo in cui [gli obblighi contrattuali (Saturnus)] controllavano gli sfruttamenti industriali (incoluisse da in + colere, cultus = =) nella regione dei fuochi fumosi (Italiam) nei limiti di quegli obblighi (in eius finibus) non venne commessa nessuna

sottrazione (nullum esse furtum commissum), o perchè (aut quia) sotto quegli [obblighi contrattuali] (sub illo) non c'era nessun privilegio di esclusività per alcuno (nihil erat cuiusquam privatum).

.....

Perciò si dava a frutto (locaretur da locus = titolo azionario =) il denaro comune della assemblea (communis populi pecunia =) con quegli obblighi contrattuali (apud eum [Saturnum]) sotto i quali (sub quo) i reciproci impegni (communio da cum + munus =) erano uniti in una sola circolazione (fuissent universa) per tutti insieme (cunctis =)

Giuseppe Sardi

= = Confr. §
49 b; 244 g m s t;
250 h

= = Confr. §
250 s

= = Confr. §
234 a; 236 b

= = Confr. §
87 c; 93 c; 105 f;
151 a

.....

E perciò si collocava il denaro del popolo presso Saturno (apud eum), sotto il quale tutte le cose erano state comuni a tutti.

= = Confr. §§
1 c f g; 2 d; 5 b
d; 250 e

= = Confr. §§
2 d; 250 e; ecc.

n) - Abbiamo veduto passare "Saturnus" dal primordiale significato di "legatura" - da noi a suo luogo illustrato = - - alle più recenti e più alte significazioni giuridiche e morali = =.

Su questa linea dei rapporti contrattuali - del loro progressivo perfezionamento, ^{giuridico} ma anche di una loro progressiva degradazione, ^{morale} che faceva rimpiangere i tempi passati, l'età di "Saturnus" - si può documentare lo svolgersi della storia della civiltà.

= = MACROBIO,
Saturnalia, 1, 8, 9

= = NONIO, 6,
29 "libidinem...
aemulationem"

= = MACROBIO,
Saturnalia, 1, 8, 9

= = Confr. §§
45 a i; 248 b

= = NONIO,
1, 76 "cernuus" ^{ofr. 55}
156 c, 184 b

= = SERVIO,
ad Aenead., 2, 116
- Confr. § 187 g

= = Confr. §
250 x

Ma non dobbiamo mai dimenticare - nè per le tardive degradazioni nè per le superiori valutazioni - quelle umili valutazioni tecniche primitive, che avvicinavano "Saturnus" ai "satyri" ossia ai filatori di corde (Saturnum velut Sathunum. Unde etiam Satyros veluti Sathunos = =), i quali, nel loro intenso ed emulatore lavoro (in libidine da labor = =) s'affaticavano stando curvi (quod sint in libidine proni = =) perchè infatti, durante la filatura (consualia da consuere = =), i filatori delle corde procedono a ritroso, salterellando tutti curvi (faciunt cernui consualia = =)

Queste umili constatazioni, alle quali molte altre potrebbero aggiungersi - ad es. le industrie (oesca non ossa) della filatura delle corde (orestis da restis) trasferite da "Aricia" a "Roma" avanti al "templum Saturni" = = - mostrano che l'"area" di "Saturnus", a ridosso del "Capitolium", sul bordo occidentale del "comitium" = = col primo "milliarium aureum"

= { 187 = Confr.

e col "senaculum" può veramente considerarsi come una delle molte documentazioni relative alla primordiale presenza dei filatori lì, nel cuore della "Roma" metallurgica = =, ospiti e partecipi, anzi, alle stesse attività della metallurgia.

Inoltre già appare abbastanza nitido - dai brani che abbiamo tradotti - il carattere specifico dei "Saturnalia" come stipulazioni di obblighi di lavoro, gareggiati in appalto od aste alla candela (cerei, lumina accensa) e concretati in precisi contratti redatti - per gli impianti con fuoco a conto dei privati - secondo un modulo scritto sulle pareti del muro posteriore della stessa "aedes Saturni" (post aedem Saturni in aedificiorum legibus privatis parietes postici muri sunt scripti = =) garantiti - quanto alla materia prima da lavorare - per mezzo dell'"aerarium" o "thesaurum" o "carcer" = =, e - quanto al rispetto degli obblighi di lavoro - dalla registrazione dei contratti stessi nel prossimo "tabularium".

Chi voglia poi vedere come da quelle gare di appalto alla candela i "Saturnalia" abbiano man mano degradato verso la gazzarra carnevalesca leggà e mediti gl'interessanti volumi di G.C.Pola Falletti di Villafalletto sopra le "Associazioni giovanili e feste antiche" = = e scorra l'introduzione che scrivemmo per quell'opera = =.

= = VARRONE,
De l.l., 5, 42 -
Confr. §§ 244 q;
250 e t

= = PERALI,
De fabrilibus,
XLI-XLIV - Confr.
§§ 4 a; 8 a; 31 XI
d; 40 c f g; 250 s

= = Milano,
Bocca, 1939

= = PERALI,
Introduzione (specialmente XVII-XX)

Giuseppe Perali